

No. 33827

**VENEZUELA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic and service passports.
Caracas, 28 June 1993**

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

**VENEZUELA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et de service.
Caracas, 28 juin 1993**

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN VENEZUELA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE VENEZUELA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Каракас, 28 июня 1993 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь предложить Вашему Превосходительству следующее с целью достижения Договоренности между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Венесуэла о безвизовых поездках по дипломатическим и служебным паспортам.

I. Владельцы действительных дипломатических, служебных паспортов одного государства имеют право въезжать и выезжать, а также следовать транзитом через территорию другого государства без виз.

II. I. Лица, на которых распространяется действие пункта I данной Договоренности, могут находиться на территории другого государства в течение девяноста дней, начиная с момента их безвизового въезда.

II. 2. Сотрудники дипломатического представительства и консульского учреждения одного государства,

¹ Came into force on 28 June 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

имеющие дипломатические и служебные паспорта, могут находиться на территории другого государства без визы в течение всего срока их официальной миссии. Министерство Иностранных Дел одного государства заблаговременно сообщает Посольству другого государства о прибытии упомянутых сотрудников к месту будущей работы.

II. 3. Члены семей, проживающие совместно с сотрудниками дипломатического представительства или консульского учреждения одного государства, имеющие дипломатические или служебные паспорта, могут находиться на территории другого государства без визы в течение всего срока официальной миссии сотрудника вышеназванных представительств.

III. Лица, указанные в пункте I настоящей Договоренности, могут пересекать границы Российской Федерации и Республики Венесуэла в пограничных пунктах, установленных для въезда и выезда иностранцев.

IV. I. Лица, на которых распространяется действие настоящей Договоренности, прибывающие или находящиеся на территории одного из государств, подчиняются действующим на территории данного государства законам и нормам, касающимся порядка въезда и пребывания иностранных граждан, а также регулирующим коммерческую деятельность.

IV. 2. Положения настоящей Договоренности не ограничивают право каждого государства не допускать въезда на свою территорию лиц, являющихся нежелательными, а также прекращать пребывание на ней граждан другого государства.

У. Положения настоящей Договоренности не затрагивают нормы внутреннего законодательства каждого из государств, регулирующие порядок въезда и выезда граждан на их территории.

УІ. Каждое из государств имеет право вводить временные ограничения или приостановить действие настоящей Договоренности или её части, если подобные меры необходимы для обеспечения общественного порядка или в целях охраны здоровья населения. О принятии и об отмене данных мер должно быть немедленно сообщено другому государству по дипломатическим каналам.

УІ. 1. Компетентные органы обоих государств должны обменяться по дипломатическим каналам образцами проездных документов, указанных в пункте I настоящей Договоренности, а также информацией о порядке их использования в течение тридцати дней со дня подписания настоящей Договоренности.

УІ. 2. Компетентные органы обоих государств должны информировать друг друга о любых изменениях в отношении упомянутых проездных документов и порядка их использования не позднее чем за шестьдесят дней до введения указанных изменений, а также одновременно пересылать образцы новых проездных документов.

УІІ. Если Правительство Республики Венесуэла примет вышеизложенные предложения, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составят Договоренность между нашими двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты Вашей ответной ноты.

Настоящая Договоренность будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одно из государств направит другому государству письменное уведомление о своем намерении прекратить её действие.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем весьма высоком уважении.



Г. Э. МАМЕДОВ

Заместитель Министра Иностранных
Дел Российской Федерации

ХОДИТЕЛЬНОСТИ
ЕРБАСИ
МУ ДИРЕКТОРУ
ВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ВЕНЕСУЭЛА

Каракас

[TRANSLATION]

EMBASSY OF RUSSIAN FEDERATION

Caracas, 28 June 1993

Sir,

For the purpose of concluding an agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, I have the honour to propose the following:

I

Holders of valid diplomatic or service passports of one State shall have the right to enter, leave from or transit through the territory of the other State without a visa.

II

1. The persons covered by paragraph I of this Agreement may remain in the territory of the other State for a period of 90 days from the date of their entry without a visa.

2. Members of diplomatic missions or consular offices holding diplomatic or service passports of one State may remain in the territory of the other State without a visa for the duration of their official mission. The Ministry of Foreign Affairs of one State shall give the Embassy of the other State sufficient advance notice of the arrival of the above-mentioned persons at their future place of work.

3. Family members living in the households of members of one State's diplomatic missions or consular offices holding diplomatic or service passports may remain in the territory of the other State without a visa for the duration of

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Caracas, le 28 juin 1993

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous proposer de conclure un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service, ainsi conçu :

I

Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides d'un Etat peuvent sans visa entrer sur le territoire de l'autre Etat, quitter ce territoire ou transiter par celui-ci.

II

1. Les personnes susvisées ont le droit de séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant 90 jours à compter de leur entrée sans visa.

2. Les employés d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un Etat qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat pendant toute la durée de leur mission officielle. Le Ministère des affaires étrangères d'un Etat informe au préalable l'Ambassade de l'autre Etat de l'arrivée des employés susmentionnés dans leur lieu d'affectation.

3. Les membres de la famille vivant avec les employés d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un Etat titulaire de passeports diplomatiques ou de service peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat

the official mission of the member of those missions.

III

The persons referred to in paragraph I of this Agreement may cross the borders of the Russian Federation and the Republic of Venezuela at the designated international border-crossing points.

IV

1. The persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of one of the States shall comply with the laws and regulations in force in that State relating to the entry and stay of aliens as well as to gainful employment.

2. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of each State to deny entry into its territory to undesirable persons, and to terminate the stay therein of nationals of the other State.

V

The provisions of this Agreement shall not affect the domestic laws of either State relating to the entry and exit of persons into and from its territory.

VI

Each of the States shall have the right to impose time limits on or to suspend the implementation of this Agreement or parts thereof, if such a measure is necessary to maintain public order or to protect public health. The other State must be informed promptly through the diplomatic channel of the adoption or cancellation of such measures.

pendant toute la durée de la mission officielle des employés en question.

III

Les personnes visées au point I du présent Accord peuvent franchir les frontières de la Fédération de Russie et de la République du Venezuela aux postes frontières établis pour l'entrée et la sortie des étrangers.

IV

1. Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire d'un des Etats parties se soumettent aux lois et règlements en vigueur dans ledit Etat qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers, ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacun des deux Etats de refuser l'entrée de son territoire à une personne déclarée non grata ou de mettre fin au séjour de citoyens de l'autre Etat.

V

Les dispositions du présent Accord ne mettent pas en cause les normes de la législation interne de chacun des Etats régissant l'entrée et la sortie de son territoire.

VI

Chacun des deux Etats a le droit d'appliquer des restrictions temporaires ou de suspendre l'exécution du présent Accord ou d'une partie de l'Accord si de telles mesures sont nécessaires pour assurer l'ordre public ou protéger la santé publique. L'adoption ou l'annulation de telles mesures doit être immédiatement signalée à l'autre Etat par la voie diplomatique.

VII

1. The competent authorities of the two States shall exchange through the diplomatic channel models of the travel documents referred to in paragraph I of this Agreement and information related to their use within 30 days from the date of signature of the Agreement.

2. The competent authorities of the two States shall inform each other of any changes regarding the above-mentioned travel documents or their use no later than 60 days before the entry into force of those changes and shall at the same time provide models of the new travel documents.

VIII

If the Government of the Republic of Venezuela accepts the above provisions, this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

This Agreement shall remain in force until one of the States gives the other six months' written notice of its intention to terminate it.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

G. E. MAMEDOV
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Russian Federation

His Excellency
Mr. Fernando Gerbasi
Director-General
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

VII

1. Les autorités compétentes des deux États échangeront par la voie diplomatique les modèles des documents de voyage visés au point I du présent Accord ainsi que des informations sur les modalités de leur utilisation au plus tard 30 jours après la signature de l'Accord.

2. Les autorités compétentes des deux États s'informeront de toute modification concernant les documents de voyage susmentionnés et les modalités de leur utilisation 60 jours au plus tard avant l'introduction d'une telle modification et se communiqueront simultanément les modèles des nouveaux documents.

VIII

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je vous propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le présent Accord deviendra caduc six mois après que l'un des États aura informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la Fédération de Russie,
G. E. MEDOV

Son Excellence
Monsieur Fernando Gerbasi
Directeur général du Ministère
des relations extérieures
de la République du Venezuela
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 28 de junio de 1993

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su propuesta de concluir un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los términos siguientes:

"Excelentísimo Señor:

Con el objetivo de lograr un Acuerdo entre el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República de Venezuela sobre Supresión de Visas para los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente:

I. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio estarán exentos del requisito de visado, al entrar, transitar o salir del territorio del otro Estado.

II.1. Las personas a que se refiere el Punto I de este Acuerdo podrán permanecer en el territorio del otro Estado, por un período de noventa días, contados a partir de su entrada libre de visado.

II.2. Los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de un Estado, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio del otro Estado, sin visa, durante todo el período de su misión oficial. El Ministerio de Relaciones Exteriores de un Estado informará con la debida anticipación a la Embajada del otro Estado sobre la llegada de los funcionarios mencionados al lugar de su futura misión.

II. 3. Los familiares que viven en el hogar común con los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de un Estado, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio del otro Estado sin visa durante todo el período que dure la misión oficial del miembro de tal Misión.

III. Las personas a las que se refiere el Punto I de este Acuerdo pueden atravesar las fronteras de la Federación de Rusia y de la República de Venezuela, en los puntos fronterizos designados para el tráfico internacional.

IV.1. Las personas a las que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de uno de los Estados, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes de dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como a las de desempeño de actividades lucrativas.

IV.2. Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la

entrada en su territorio de una persona no grata o a terminar la estadía de ciudadanos del otro Estado.

V. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las leyes internas de cada uno de los Estados relativas a la entrada y la salida de personas en sus territorios.

VI. Cada uno de los Estados tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución o suspender la ejecución de este Acuerdo o de una de sus partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden público o para proteger la salud pública. La adopción, así como la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente al otro Estado, por la vía diplomática.

VII.1. Las autoridades competentes de ambos Estados intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Punto I del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de treinta días a partir de la firma de este Acuerdo.

VII.2. Las autoridades competentes de ambos Estados informarán mutuamente sobre cualquier cambio en materia de los documentos de viaje y de su uso, a más tardar en sesenta días antes de la introducción de tales cambios y enviarán al mismo tiempo, nuevas muestras de los documentos.

VIII. Si el Gobierno de la República de Venezuela acepta las propuestas transcritas anteriormente, la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyen el

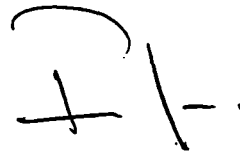
Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor desde la fecha de su nota de respuesta.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta expirar seis meses desde la fecha en que uno de los Estados notifique por escrito al otro Estado su intención de darlo por terminado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración. (fdo) Georgui Mamedov, Vice Ministro de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia."

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustre Gobierno de la Federación de Rusia.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



FERNANDO GERBASI
Director General del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Georgui Mamedov
Vice Ministro de Relaciones Exteriores
de la Federación de Rusia

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 28 June 1993

Sir,

I have the honour to refer to your proposal to conclude an Agreement with the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the text proposed in your note, which together with this note shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Russian Federation.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO GERBASI
Director-General
Ministry for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Giorgi Mamedov
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Russian Federation

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 28 juin 1993

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition tendant à ce que la Fédération de Russie conclue avec la République du Venezuela un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Venezuela marque son assentiment sur la teneur de votre note, laquelle constituera, avec la présente note, un Accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur du Ministère
des relations extérieures
de la République du Venezuela,
FERNANDO GERBASI

Son Excellence
Monsieur Gueorgui Mamedov
Vice-Ministre des affaires étrangères
de la Fédération de Russie

